

el



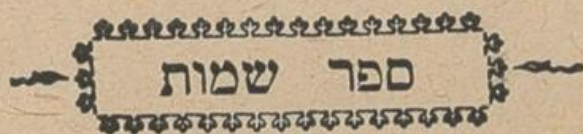
# חמשה הומשי תורה

עם

## פירוש רשי ותרגום אונקלוס

הוגה בעיון רב

על פי ספרים מדוייקים, גם על פי תיקון סופרים היקר מהרש"ד, לכתוב ולהגיה ממנה ספר תורה, ולא נעדר ממנו מאומה, מכל התיקונים אשר נעשו עד הנה, וגם הצגנו ציונים בתרגום על דרך המקרא, את זה לעומת זה, כדי שלא יתבלבל הקורא בקריאתו, לחסש אנה ואנה



וויען

פירוש "ביטקה דיל" יוסף שלעזינגער אין פיינט

שנת תרל"ז לס"ק

TOHRA TOM. II.

Wien,

Verlag von Josef Schöflers Buchhandlung, Seitenstettengasse  
Nr. 5.

Sig. I Tom II,

שמות נדר שמת

ז

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲתֵּ-אֲבֹרָהֶם  
 אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב: (כס) וַיֵּרָא אֱלֹהִים  
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס רביעי  
 ג (ה) וּמִשָּׁה הָיְהִי רָעָה אֶת-צֵאן יִתְרוֹ תִּתֵּן  
 כֶּהֵן מִדִּין וַיִּנְהַג אֶת-הַצֵּאן אַחַר הַמִּדְבָּר  
 וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים תְּרָבָה: (ג) וַיֵּרָא  
 מִלְּאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵי בִלְבַת-אֵשׁ מִתּוֹךְ  
 הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בָּעַר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה  
 אֵינֶנּוּ אֶבֶד: (ג) וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֶסְדֶּה-נָּא  
 וְאֵרְאֶה אֶת-הַמְּרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ  
 דָּא-יִבְעַר הַסֵּנֶה: (ז) וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר

תרנום אונקלוס

295

דַּעַם אֲבֹרָהֶם דַּעַם יִצְחָק וְדַעַם יַעֲקֹב: (כס) וַיֵּרָא אֱלֹהִים וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס רביעי  
 דְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר בְּמִסְרֵיהֶם לְמַסְרֵסָחֹן: ס  
 ג (ה) וּמִשָּׁה הָיְהִי רָעָה דִּיתְרוֹ חֲמוּהִי רַבָּא דְּמִדִּין וְדִבְרֵי יֵת עֲנָא  
 לְאַתְרֵי שְׁסֵר רַעִיָא לְמִדְבָּרָא וְאַתָּא לְמוֹרָא דְּאִיתְגַּלִּי עֲלוּהִי יִקְרָא  
 דִּי לְחֻרְבָּה: (ג) וְאַתְגַּלִּי מִלְּאֲכָא דִּי לִיָּה בְּשִׁלְהוֹבִית אֲשֵׁתָא מִנּוּ אֶסְנָא  
 תְּחֻזָּא וְהָא אֶסְנָא בָּעֵד בְּאֲשֵׁתָא וְאַסְנָא לִיתְהִי מִתְּאֲכִיל: (ג) וַאֲמַר מִשָּׁה  
 אִיתְפְּנִי כְעַן וְאַחֲזִי יֵת חִזּוֹנָא רַבָּא דִּין מַח דִּין לָא מִתְקַד אֶסְנָא:  
 (ז) וְחֻזָּא דְּאִרִי אִיתְפְּנִי לְמַחֲזִי וְקִרָא לִיָּה מִנּוּ אֶסְנָא וְאַמַר מִשָּׁה מִשָּׁה

וינחם עלך עננים. כלמרע וסיס טוחס טינוקות ישראל ודסן דעס [ס"ד]:  
 (כד) נאקחס. לעקחס. וכן פעיר מסיס יעקו [איוז כ"ד]: סח גרשו סח  
 סנרחס. עס סנרחס: (כה) וידע סלסיס. נחן עליסס לב ונל סמליס פעיר  
 ג (ה) סחר סמדנר. לסמרסק ען סנזל סלל ידעו סערוס ססריס: סל סח  
 סללסיס. על סס סעתידי: (ג) כלנח סח. כסלכנח סח לב סל סח סח  
 לב ססמיס. לב סללס. וסל סחמס על סח"ו יס לבו כענל סח סח סללס לסר  
 [סזקל ס"ו]: עמוך ססנס. ונל סלן ססר ססוס סח סגרי סגריס: סח  
 (28)

שמות ד שמות

יב

לְאֱלֹהִים: (י) וְאֶת־הַמִּטָּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ  
 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֶתֶת: פ שִׁי  
 (יח) וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יִתְרֵהוּ הַתֵּימָנִי וַיֹּאמֶר  
 לוֹ אֵלְכָה נָא וְאִשׁוּבָה אֶל־אֶחָיו אֲשֶׁר־  
 בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הָעוֹדֵם חַיִּים וַיֹּאמֶר  
 יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם: (יט) וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם  
 כִּי־מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־  
 נַפְשְׁךָ: (כ) וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־  
 בָּנָיו וַיֵּרָכְבוּ עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אֶרְצָה  
 מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מִטָּה הָאֱלֹהִים

תרגום אונקלוס

עם עמא ויהי הוא יהי לך למתורגמן ואת תהי ליה לרב: (י) וית  
 הוטרוא הדין תיסב בידך די תעביד ביה ית אתיא: (יח) ואמר משה  
 ותב לות יתר חמוהי ואמר ליה איזיל פען ואיתוב לות אחי די  
 במצרים ואחוי העד פען אינון קמיין ואמר יתרו למשה איזיל לשלם:  
 (יט) ואמר יי למשה במדין איזיל תוב למצרים ארי מיתו כלגבריא  
 דבעו למקטלך: (כ) ודבר משה ית אתתיה וית בנוהי וארפיבינון על  
 חמרא ותב לארעא דמצרים ונסיב משה ית הוטרוא דאיתעבדו ביה

יוכיח על כל כן ולי ולו ולכם ולהם הסנווכים לדיבור שכולם נסוין עליהם:  
 יהיה לזה. לנליץ לפי שחתה כגד פה: לאלהים. לרצ ולשר: (יח) וישנ  
 אל יתר חותנו. ליטול רשות שהרי נשבע לו (שלא יזו ונוודן כי אם נדשוותג  
 וז' שנות היו לו רעואל יתר יתרו קיני וכו' [ונכילתא]: (יט) כי ונתו כ  
 האנסים. וני הם דתן ואזירס חיים היו אלא שירדו ונכנסים והעני חסו  
 כונת [נדריס ק"ד]: (כ) על החמור. חמור הנוחר הוא החמור שקצט  
 אברהם לעקידת יצחק והוא שצתיד ונלך היצית להגלות עליו שכחור ענא  
 ורוכז על חמור [זכריה ט']: וישג ארצה ונלריס ויקח ונשה את ונטה. אץ

בך  
 יח  
 ילא  
 בך  
 ית  
 זמת  
 פיך  
 אשר  
 היה  
 לו  
 יקדמי  
 ויחדי  
 יהי עם  
 וא לך  
 הרובתך  
 לצורים  
 זונתא:  
 שחמה  
 כניסס  
 רבי  
 נאמר  
 סי אף  
 לא כהן  
 הכהן  
 זנחיס  
 לא  
 אחרן  
 ס וזק

